

NANOCOSMOS

Lecciones de entonación
Lições de entoação
Lliçons d'entonació
Lecciones de entoación
Intonazio lezioak

Autores

Carlota Castanera
Rosa M^a Chandro
Cristina Ciordia
Adrián Jiménez

Coordinador
Oskar Gereñu

Nanocosmos

Diseño cubierta:

Maquetación: DINSIC GRÀFIC

1^a edición: septiembre 2007

© Carlota Castanera, Rosa M^a Chandro, Cristina Ciordia , Adrián Jiménez
alumnos del Conservatorio de Música de Calahorra (La Rioja)

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, E 3^a, 08002 - Barcelona

Coordinador: Oskar Gereñu, profesor del Conservatorio de Música de Calahorra (La Rioja)

Grafixa musical: Raúl Leal

Impreso en: Reinbook Imprés
C/ Múrcia, 3-6
Polígon industrial Can Calderón
08890 Sant Boi de Llobregat

Depósito Legal: B-46.118-2007

ISMN: M-69210-499-5

La reproducción total o parcial de esta obra por cualquier procedimiento, comprendida la reprografía y el tratamiento informático, como también la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamo, están rigurosamente prohibidas sin la autorización escrita del editor o entidad autorizada, y serán sometidos a las sanciones establecidas por la ley.

DISTRIBUYE: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10 - E 3^a – 08002 Barcelona
tel. 93.318.06.05 – fax 93.412.05.01
e-mail: dinsic@dinsic.com
www.dinsic.es www.dinsic.com

Introducción

Hace ahora cuatro años el Conservatorio de Música de Calahorra (La Rioja) decidió apostar en su último ciclo de Grado Medio por la creación de una línea formativa específica orientada a preparar a los futuros estudiantes de Pedagogía del Lenguaje y de la Formación Musical Básica, al comprobar entre otras cosas que existía una gran laguna en este terreno en la práctica totalidad de los conservatorios españoles. Se hizo, para ello, una adaptación curricular de los estudios de Fundamentos de Composición, de tal manera que quienes quisieran cursar en el Grado Superior la especialidad de Pedagogía del Lenguaje tuvieran un cierto dominio previo de cuestiones tan importantes como la psicología infantil, y la manera de enfocar las diversas actividades en el aula; un conocimiento básico de las diferentes corrientes y escuelas europeas de didáctica musical (Kodaly, Dalcroze...), así como de su relevancia en el mundo actual; y por último un primer contacto con los procesos de creación de materiales de enseñanza tales como las pequeñas piezas Orff o las ya clásicas lecciones de ritmo y/o entonación.

La experiencia resultó muy positiva y superó con creces los objetivos más optimistas fijados por el propio centro. En concreto, en lo que respecta al último de los tres aspectos citados anteriormente, el de la creación de material didáctico para su utilización en las clases de Lenguaje Musical, constatamos en seguida que estábamos ante un incentivo muy eficaz de cara no sólo a la adquisición de una mayor destreza en el oficio de la composición por parte de los alumnos, sino también, y sobre todo, a la interiorización de buena parte de los problemas prácticos a los que se habría de enfrentar después, en su quehacer diario, cualquier profesor de *solfeo*. Las piezas que se escribían en estas clases pasaban una tras otra por el particular *banco de pruebas* de nuestra *fábrica*, que no era otro que el de las propias clases de Lenguaje Musical. Y así, poco a poco, se fue configurando una especie de taller de escritura, casi con vida propia dentro de la dinámica del centro, en el que se intentaban aprehender del modo más exhaustivo posible los principios y las leyes básicas de la materia musical y su organización.

Hoy, cuatro años después, este *Nanocosmos* que ve ahora la luz es el fruto de muchas horas de experimentación, materializadas en su última fase en el trabajo que a lo largo de todo el curso 2006-2007 han realizado los alumnos de Fundamentos de Composición de 5º A del conservatorio: Carlota Castanera (1990, Allo), Rosa Mª Chandro (1984, Pradejón), Cristina Ciordia (1990, Corella) y Adrián Jiménez (1990, Calahorra). Son piezas breves pensadas para ser utilizadas como lecciones de entonación en 3º o 4º curso de Lenguaje Musical de Grado Elemental, y concebidas para trabajar en clase aspectos recurrentes del léxico y la sintaxis musical: los intervalos; el dibujo melódico; las células rítmicas; el discurso armónico; y la estructuración formal, siempre a pequeña escala. Casi todas están articuladas en torno a una pequeña forma binaria (A-B-A'), lo que permite ver al trasluz bastante bien las virtudes y también los defectos de su elaboración. Han sido escritas íntegramente por los alumnos (salvo el primer compás, que lo ha propuesto el profesor a modo de arranque), y posteriormente revisadas y corregidas en clase.

Pensábamos que éste era un buen momento para editar todo ese material, y así lo hemos hecho. Pero no es el afán de protagonismo precisamente lo que nos mueve a publicar este libro: al contrario, la idea última de colocar este álbum de lecciones de entonación en la calle es la de recaudar fondos para una buena causa, relacionada además con la música. En efecto, los beneficios que se obtengan por la venta de este libro van a ir destinados a poner en marcha una escuela de música Orff en Matola (Mozambique), proyecto que esperamos pueda llevarse a cabo a lo largo del próximo curso. Mencionar, antes de finalizar, que el nombre de portada –*Nanocosmos*– lo hemos elegido como un tributo respetuoso y humilde hacia la inmensa figura de Béla Bartók y su *Mikrokosmos* pianístico; y agradecer también la inestimable ayuda que nos han prestado todas las personas que, de una u otra manera, se han visto implicadas en esta aventura. Esperamos de todo corazón que este libro sea del agrado de cuantos alumnos y profesores lo usen; estaremos encantados de recibir las sugerencias que cada cual crea oportunas con vistas a recogerlas en próximas ediciones.

Calahorra, julio de 2007
Oskar Gereñu
Profesor y coordinador

Introdução

Faz agora quatro anos que o Conservatório de Música de Calahorra (La Rioja) decidiu apostar, no seu último ciclo do Grau Médio, pela criação de uma linha formativa específica orientada para a preparação dos futuros estudantes de Pedagogia da Linguagem e da Formação Musical Básica, ao comprovar, entre outras coisas, que existia uma lacuna grave neste âmbito na quase totalidade dos conservatórios espanhóis. Fez-se, para isto, uma adaptação curricular dos estudos de Fundamentos da Composição, de tal modo que aquelas pessoas que quisessem frequentar no Grau Superior a especialidade de Pedagogia da Linguagem tivessem um certo domínio prévio de questões tão importantes como a psicologia infantil e a forma de focar as diversas actividades na aula; um conhecimento básico das diferentes correntes e escolas europeias de didáctica musical (Kodaly, Dalcroze...), assim como da sua relevância no mundo actual; e, por último, um primeiro contacto com os processos de criação de materiais de ensino tais como as pequenas peças Orff ou as já clássicas lições de ritmo e/ou entoação.

A experiência teve resultados muito positivos e superou com acréscimos os objectivos mais optimistas fixados pelo próprio centro. Em concreto, no que respeita ao último dos três aspectos citados anteriormente, aquele da criação de material didáctico para a sua utilização nas aulas de Linguagem Musical, constatámos imediatamente que estávamos diante de um incentivo muito eficaz no que diz respeito não só à aquisição de uma maior destreza no ofício da composição por parte dos alunos, mas também, e sobretudo, na interiorização de boa parte dos problemas práticos que qualquer professor de *solfège* tinha de enfrentar depois, no seu trabalho diário. As peças que se escreviam nestas aulas passavam, uma atrás da outra, pelo particular *banco de provas* da nossa *fábrica*, que não era outro senão aquele das próprias aulas de Linguagem Musical. E assim, a pouco e pouco, foi-se configurando uma espécie de atelier de escrita, quase com vida própria, dentro da dinâmica do centro, onde se tentava aprender, da forma mais exaustiva possível, os princípios e as leis básicas da matéria musical e da sua organização.

Hoje, quatro anos depois, este *Nanocosmos* que vê agora a luz é o fruto de muitas horas de experimentação, materializadas na sua última fase no trabalho que, ao longo de todo o curso 2006-2007, têm realizado os alunos de Fundamentos da Composição de 5º A do conservatório: Carlota Castanera (1990, Allo), Rosa Mª Chandro (1984, Pradejón), Cristina Ciordia (1990, Corella) e Adrián Jiménez (1990, Calahorra). São peças breves pensadas para ser utilizadas como lições de entoação nos 3º ou 4º curso de Linguagem Musical de Grau Elementar, e concebidas para trabalhar nas aulas aspectos recorrentes do léxico e da sintaxe musical: os intervalos; o desenho melódico; as células rítmicas; o discurso harmónico; e a estruturação formal, sempre à pequena escala. Quase todas estão articuladas ao torno de uma pequena forma binária (A-B-A'), que permite ver bastante bem, em contraluz, as virtudes e também os defeitos da sua elaboração. Têm sido escritas integralmente pelos alunos (salvo o primeiro compasso, proposto pelo professor à maneira de arranque), e posteriormente revistas e corrigidas na aula.

Pensávamos que este era um bom momento para editar tudo esse material, e assim têmo-lo feito. Porém, não é o afã de protagonismo o que nos move no desejo de publicação deste livro: pelo contrário, a ideia final de colocar este álbum de lições de entoação na rua é a de recolher fundos para uma boa causa, relacionada, além de tudo, com a música. Em efeito, os benefícios que se venham a obter com a venda deste livro serão destinados a pôr em marcha uma escola de música Orff em Matola (Moçambique), projecto que esperamos possa realizar-se ao longo do próximo curso. Referir, antes de finalizar, que o nome da portada –*Nanocosmos*– foi escolhido como respeitosa e humilde homenagem à imensa figura de Béla Bartók e o seu *Mikrokosmos* pianístico. Queríamos agradecer também a inestimável ajuda que nos tem sido concedida por todas as pessoas que, de uma maneira ou de outra, se têm visto implicadas nesta aventura. Esperamos de todo o coração que este livro seja do agrado de quantos alunos e professores o venham a usar. Ficaremos encantados por receber as sugestões que nos fizerem chegar, de modo a integrar aquelas que sejam oportunas em próximas edições.

Calahorra, Julho de 2007
Oskar Gereñu
Professor e coordenador
[Tradução: Ana Margarida Ramos]

Introducció

Fa ara quatre anys el Conservatori de Música de Calahorra (La Rioja) va decidir apostar, dins el seu últim cicle de Grau Mitjà, per la creació d'una línia formativa específica orientada a preparar els futurs estudiants de Pedagogia del Llenguatge i de la Formació Musical Bàsica, al comprovar, entre d'altres coses, que hi havia un gran buit en aquest camp a la pràctica totalitat dels conservatoris espanyols. S'hi va fer, aleshores, una adaptació curricular dels estudis de Fonaments de Composició, de manera que tothom qui volgués cursar al Grau Superior l'especialitat de Pedagogia del Llenguatge tingués un cert domini previ de qüestions tan importants com la psicologia infantil i la manera d'enfocar les diverses activitats a l'aula; un coneixement bàsic dels diversos corrents i escoles europeus de didàctica musical (Kodaly, Dalcroze...), així com de la rellevància que tenen avui en dia; i, per últim, un primer contacte amb els processos de creació de materials d'ensenyament, com ara les petites peces Orff o les ja clàssiques lliçons de ritme i/o entonació.

L'experiència va resultar molt positiva i va superar amb escreix els objectius més optimistes fixats pel propi centre. Concretament, pel que fa a l'últim dels tres aspectes esmentats abans, el de la creació de material didàctic per a la utilització a les classes de Llenguatge Musical, vam constatar de seguida que ens trobàvem davant un incentiu molt eficaç amb vista no sols a l'adquisició d'una major destresa dins l'ofici de la composició per part dels alumnes, sinó també, i sobretot, a la interiorització de bona part dels problemes pràctics a què havia d'enfrontar-s'hi després, en la seva tasca diària, qualsevol professor de *solfeg*. Les peces que s'escriuen en aquestes classes passaven una rere l'altra pel particular *banc de proves* de la nostra *fàbrica*, que no era cap altre que el de les pròpies classes de Llenguatge Musical. I així, a poc a poc, es va anar configurant una mena de taller d'escriptura, gairebé amb vida pròpia dins de la dinàmica del centre, al qual s'intentaven aprehendre, de la manera més exhaustiva possible, els principis i les lleis bàsiques de la matèria musical i la seva organització.

Avui, quatre anys després, aquest *Nanocosmos* que veu ara la llum és el fruit de moltes hores d'experimentació, materialitzades en la seva darrera fase al treball que al llarg de tot el curs 2006-2007 han realitzat els alumnes de Fonaments de Composició de 5è A del conservatori: Carlota Castanera (1990, Allo), Rosa Ma. Chandro (1984, Pradejón), Cristina Ciordia (1990, Corella) i Adrián Jiménez (1990, Calahorra). Són peces breus pensades per a ser utilitzades com a lliçons d'entonació en 3r o 4t curs de Llenguatge Musical de Grau Elemental, i concebudes per a treballar a classe aspectes recurrents del lèxic i la sintaxi musical: els intervals, el dibuix melòdic, les cèl·lules rítmiques, el discurs harmònic i l'estrucció formal, sempre a petita escala. Gairebé totes estan articulades al voltant d'una petita forma binària (A-B-A'), la qual cosa permet veure'n a contraclaror força bé les virtuts i també els defectes d'elaboració. Han estat escrites íntegrament pels alumnes (llevat del primer compàs, que l'ha proposat el professor a mode d'arrencada), i posteriorment revisades i corregides a classe.

Pensàvem que aquest era un bon moment per editar tot aquest material, i així ho hem fet. Però no és l'afany de protagonisme precisament el que ens mou a publicar el llibre: al contrari, la idea última de col·locar aquest àlbum de lliçons d'entonació al carrer és la de recaptar fons per a una bona causa, relacionada a més amb la música. En efecte, els beneficis que s'obtinguin per la venda d'aquest llibre aniran destinats a posar en marxa una escola de música Orff a Matola (Moçambic), projecte que esperem que es pugui dur a terme al llarg del pròxim curs. Cal esmentar, abans de finalitzar, que el nom de portada –*Nanocosmos*– l'hem triat com a tribut respectuós i humil a la immensa figura de Béla Bartók i el seu *Mikrokosmos* pianístic; i volem agrair també l'inestimable ajut que ens han ofert totes les persones que, d'una o d'altra manera, s'han vist implicades en aquesta aventura. Esperem de debò que aquest llibre sigui del gust de tots aquells alumnes i professors que el facin servir; estarem encantats de rebre els suggeriments que cadascú cregui oportuns amb vistes a recollir-los en pròximes edicions.

Calahorra, juliol del 2007

Oskar Gereñu

Professor i coordinador

[Traducció: Lluís González]

Introdución

Hai agora catro anos o Conservatorio de Música de Calahorra (A Rioxa) decidiu apostar no seu último ciclo de Grao Medio pola creación dunha liña formativa específica orientada a preparar aos futuros estudantes de Pedagogía da Linguaxe e da Formación Musical Básica, ao comprobar entre outras cousas que existía un gran baleiro neste terreo na práctica totalidade dos conservatorios españois. Fíxose, para iso, unha adaptación curricular dos estudos de Fundamentos de Composición, de tal maneira que quen quixera cursar no Grao Superior a especialidade de Pedagogía da Linguaxe tivera un certo dominio previo de cuestións tan importantes como a psicoloxía infantil e a maneira de enfocar as diversas actividades na aula; un coñecemento básico das diferentes correntes e escolas europeas de didáctica musical (Kodaly, Dalcroze...), así como da súa relevancia no mundo actual; e, por último, un primeiro contacto cos procesos de creación de materiais de ensinanza como as pequenas pezas Orff ou as xa clásicas leccións de ritmo e/ou entoación.

A experiencia resultou moi positiva e superou abondo os obxectivos máis optimistas fixados polo propio centro. En concreto, no que respecta ao último dos tres aspectos citados anteriormente, o da creación de material didáctico para o seu emprego nas clases de Linguaxe Musical, constatamos de seguida que estabamos ante un incentivo moi eficaz de cara non só á adquisición dunha maior destreza no oficio da composición por parte dos alumnos, senón tamén, e sobre todo, á interiorización de boa parte dos problemas prácticos aos que se tería de enfrentar despois, no seu labor diario, calquera profesor de *solfexo*. As pezas que se escribían nestas clases pasaban unha tras outra polo particular *banco de probas* da nosa fábrica, que non era outro que o das propias clases de Linguaxe Musical. E así, pouco a pouco, foise configurando unha especie de taller de escritura, case con vida propia dentro da dinámica do centro, no que se tentaban aprehender do modo máis exhaustivo posíbel os principios e as leis básicas da materia musical e a súa organización.

Hoxe, catro anos despois, este *Nanocosmos* que ve agora a luz é o froito de moitas horas de experimentación, materializadas na súa última fase no traballo que ao longo de todo o curso 2006-2007 realizaron os alumnos de Fundamentos de Composición de 5º A do conservatorio: Carlota Castanera (1990, Allo), Rosa Mª Chandro (1984, Pradejón), Cristina Ciordia (1990, Corella) e Adrián Jiménez (1990, Calahorra). Son pezas breves pensadas para ser utilizadas como leccións de entoación en 3º ou 4º curso de Linguaxe Musical de Grao Elemental, e concibidas para traballar na clase aspectos recorrentes do léxico e a sintaxe musical: os intervalos, o debuxo melódico, as células rítmicas, o discurso harmónico e a estruturación formal, sempre a pequena escala. Case todas están articuladas arredor dunha pequena forma binaria (A-B-A'), o que permite ver a contraluz bastante ben as virtudes e tamén os defectos da súa elaboración. Foron escritas integralmente polos alumnos (agás o primeiro compás, que o propuxo o profesor a modo de arrinque) e, posteriormente, revisadas e corrixidas na aula.

Pensamos que este era un bo momento para editar todo ese material, e así o fixemos. Pero non é o afán de protagonismo precisamente o que nos move a publicar este libro; ben ao contrario, a idea última de colocar este álbum de leccións de entoación na rúa é a de recadar fondos para unha boa causa, relacionada ademais coa música. En efecto, os beneficios que se obteñan pola venda deste libro van ir destinados a poñer en marcha unha escola de música Orff en Matola (Mozambique), proxecto que agardamos que poida levarse a cabo ao longo do próximo curso. Mencionar, antes de rematar, que o nome de cuberta –*Nanocosmos*– o eliximos como un tributo respectuoso e humilde cara á inmensa figura de Béla Bartók e o seu *Mikrokosmos* pianístico; e agradecer tamén a inestimábel axuda que nos prestaron todas as persoas que, dunha ou doutra maneira, se viron implicadas nesta aventura. Agardamos de todo corazón que este libro sexa do agrado de cantos alumnos e profesores o empreguen; estaremos encantados de recibir as suxestións que cada quien considere oportunas con vistas a recollellas en próximas edicións.

Calahorra, xullo de 2007

Oskar Gereñu

Profesor e coordinador

[Tradución: Isabel Mociño]

Sarrera

Orain dela lau urte Calahorrako (Errioxa) Musika Kontserbatorioak Erdi Mailako ikasketetako azken zikloan apustua egin eta prestakuntza bide berezi bat sortzea erabaki zuen, Lengoia eta Oinarrizko Formazio Musikalaren Pedagogia ikasteko asmoa zuten ikasleak trebatzeko asmoz, besteak beste Spainiako kontserbatorio ia guzietan alor honetan hutsune handi bat zegoela egiaztatu eta gero. Horretarako, Konposizio Oinarriak ikasketen curriculuma egokitu eta Goi Mailan Lengoaiaren Pedagogia ikasi nahi zuten ikasleek aurretik ezagutu beharreko hainbat gai garrantzitsu sartu genituen bertan: hala nola, haurren psikologia, eta ikasgelan jarduera ezberdinak bideratzeko erak; musika didaktikaren alorrean dauden korronte eta eskola europar nagusienetan gaineko oinarrizko ezagupena (Kodaly, Dalcroze...), eta korronte eta eskola horiek gaur egunean duten garrantzia; eta azkenik, musika irakaskuntzarako materialak (Orff pieza txikiak, adibidez, edota erritmoa zein intonazioa lantzeko ohiko lezioak) sortzeko erabili beharreko prozedurekin lehenengo kontaktu bat.

Esperientzia oso positiboa izan zen eta soberan gainditu ziren kontserbatorioak berak ezarritako helburuk baikorrenak. Hain zuen ere, aurretik aipatutako alderdietatik hirugarrenari dagokionez, hau da, Lengoia Musikaleko klaseetan erabiltzeko material didaktikoa sortzeari dagokionez, segituan konturatu ginen oso estimulu eraginkorra genuela begien aurrean, ez bakarrik ikasleak konposatze-lanetan abilezia handiagoa lortzeko helburua kontuan hartuta, baizik eta etorkizunean edozein *solfeo* irakaslek bere eguneroko zereginean izango zituen arazo praktiko gehienak barneratzeko gaitasunari begira ere bai, alde horrexetatik oso bereziki gainera. Klase hauetan idazten ziren piezak, banan-banan, denak pasatzen ziren gure *lantegiko froga banku* partikularretik, Lengoia Musikaleko klaseetatik alegia. Eta horrela, poliki-poliki, halako idazketa lantegi bat eratz joan ginen, kontserbatorioaren dinamikan ia bizitza propioa lortu zuena. Idazketa lantegi horretan ikasleak musika gaiaren eta bere antolamenduaren oinarrizko legeak eta printzipioak ahalik eta modurik sakonean bereganatzten saiatuko ziren denborarekin.

Orain, lau urte beranduago, argia ikusten duen *Nanocosmos* hau ordu askotako esperimentazioaren emaitza dugu, bere azken fasean 2006-2007 ikasturtean zehar kontserbatorioko Konposizio Oinarriak ikasgaiko ikasleek, 5. A kurtsokoek, egindako lanean gauzatu dena. Horretan ibilitako ikasleak hauexek dira: Carlota Castanera (1990, Allo), Rosa M^a Chandro (1984, Pradejón), Cristina Ciordia (1990, Corella) eta Adrián Jiménez (1990, Calahorra). Pieza laburrak ditugu, Oinarrizko Mailaren Lengoia Musikaleko 3. edo 4. kurtoetan intonazioa lantzeko lezio gisa erabiltzeko asmatutakoak, eta klasean musikaren lexikoari eta sintaxiari buruzko hainbat alderdi komun aztertzeko baliagarriak: interbaloa; marrazki melodikoa; zelula erritmikoak; diskurtso harmonikoa; eta forma egitura, beti ere eskala txikian. Ia denak biko formatan eratuta daude (A-B-A'), eta egitura horrek nahiko ongi islatzen ditu bai beren bertuteak bai beren akatsak. Ikasleek idatzitakoak dira, oso-osorik (lehen konpasa izan ezik, irakasleak abiapuntu gisa proposatutakoa baita), eta ondoren klasean aztertuak eta zuzenduak.

Material hau guztia argitaratzeko une egokia zela uste genuen, eta hala egin dugu. Alabaina, liburua plazaratu badugu ez da izan, inolaz ere, protagonismoaren atzetik genbiltzalako: aitzitik, arrazoi on batek mobilizatu gaitu intonazio lezio bilduma hau kalera ateratzeko, eta hura dirua biltzea izan da, bildu ere, musikarekin zerikusia duen helburu baterako. Izan ere, liburu hau salduta lortuko den etekina Matolan (Mozambique) Orff musika eskola bat abian jartzeko erabiliko da, eta espero dugu datorren ikasturtean zehar gauzatu ahal izatea proiektu hori. Bukatu aurretik, aipatu nahi genuke azaleko izenburuarekin –*Nanocosmos*– lan hau Béla Bartók handiari eta bere *Mikrokosmos* pianistikoari eskaini nahi izan diogula begirunez eta apaltasunez; halaber, eskerrak eman nahi dizkiegu abentura honetan nola edo hala implikatuta egon diren eta beren laguntzarik beroena eskaini diguten lagun guztiei. Espero dugu, benetan, testua erabiliko duten irakasle eta ikasle guztien gustukoa izatea liburua; eta pozik jasoko ditugu hemendik zeuen iritziak eta iradokizunak datozen edizioetan sartzeko.

Calahorra, 2007ko uztaila

Oskar Gereñu

Irakaslea eta koordinatzailea

[Itzulpena: Elisabeth Beitia]

1.

Carlota Castanera

Dolce

5

poco cresc.

poco cresc.

9

mf

mf

13

mf

2.

Cristina Ciordia

Triste

Triste

p

cresc.

eresc.

mp

cresc.

mp

mf

mp

rit.

rit.

5.

Rosa M^a Chandro**Semplice**

Fotocopiar los libros es ilegal

7

13

20

9.

Adrián Jiménez

Grazioso

7

13

19